

𠃉𠃉𠃉𠃉

mo³³ nə³³ yə²¹ dzu³³

妹 女 家 组

兄 妹 成 婚

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

ya²¹ tɕe⁵⁵ ya²¹ zi³³ lə⁵⁵

菜 煮 菜 水 换

煮 菜 换 菜 汤

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

pe³³ mu³³ the²¹ tɕha³³ lə⁵⁵

呷 做 一 腔 换

做 呷 换 一 腔

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

the²¹ tɕhi⁵⁵ the²¹ tɕha³³ the³³

一 时 一 腔 说

一 时 说 一 腔

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

e⁵⁵ he⁵⁵ le³³ the²¹ he⁵⁵

今 夜 来 一 夜

今 晚 这 一 夜

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

ve³³ tɕo³³ tɕo³³ tshe³³ bu²¹

花 交 交 断 后

孝 花 交 完 后

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

the²¹ de³³ ʂi⁵⁵ tɕhu³³ tshe³³

一 坝 人 种 断

到 处 人 烟 绝

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

the²¹ de³³ ʂi⁵⁵ tɕhu³³ tshe³³

一 坝 粮 种 断

到 处 人 类 绝

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

mo³³ nə³³ ŋ²¹ mi³³ nə⁵⁵

妈 女 两 兄 妹

两 兄 妹 子 妹

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

o²¹ tɕhu³³ tu³³ ŋ²¹ ku⁵⁵

人 种 起 不 会

人 烟 不 会 发

石 𠃉 丿 𠃉 𠃉

a³³ zo³³ si³³ the⁵⁵ ge³³

阿 哥 柴 砍 处

大 哥 砍 柴 处

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

dzo³³ ka³³ ʂə³³ ve²¹ mia³³

路 里 蛇 交 见

路 见 蛇 相 交

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

nə⁵⁵ zo²¹ zi³³ pi⁵⁵ ge³³

妹 儿 水 挑 处

妹 儿 挑 水 处

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

zi³³ dze²¹ lu²¹ ve²¹ mia³³

水 挑 龙 交 见

挑 水 见 绞 龙

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

tʂhə³³ sə⁵⁵ mia³³ tʂu³³ the³³

这 样 见 真 着

如 此 看 见 了

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

nə³³ mo³³ ɣə²¹ ŋ²¹ də³³

兄 妹 家 不 成

兄 妹 不 成 婚

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

nə³³ zo²¹ dze²¹ lu⁵⁵ ge³³

妹 小 羊 放 处

小 妹 放 牧 处

石 𠃉 丿 𠃉 𠃉

a³³ zo³³ si³³ the⁵⁵ ge³³

阿 哥 柴 砍 处

阿 哥 砍 柴 处

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

khə³³ bo²¹ ve²¹ mo³³ lə³³

那 边 磨 大 滚

那 边 滚 下 磨

𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉

tʂhə³³ bo²¹ ve²¹ po⁵⁵ lə³³

这边 磨 公 滚

这边滚上磨

ㄨㄛ ㄌㄛ ㄌ ㄍ ㄇ

lə³³ lo³³ the²¹ mi³³ dzi³³

滚 拢 一 处 遇

滚拢在一起

ㄅ ㄅ ㄇ ㄗ ㄌ

tʂhə³³ sə⁵⁵ dzi³³ tu³³ le³³

这样 遇 起 来

如此相遇拢

ㄇ ㄛ ㄛ ㄗ ㄨ

khə³³ bo²¹ yu³³ tɕi³³ lə³³

那边 筛 子 滚

对门滚筛子

ㄅ ㄛ ㄛ ㄌ ㄨ

tʂhə³³ bo²¹ yu³³ mo³³ lə³³

这边 簸 箕 滚

这边滚簸箕

ㄨㄛ ㄌㄛ ㄌ ㄍ ㄇ

lə³³ lo³³ the²¹ mi³³ dzi³³

滚 拢 一 处 遇

滚拢在一起

ㄅ ㄅ ㄇ ㄗ ㄌ

tʂhə³³ sə⁵⁵ dzi³³ tu³³ le³³

这样 遇 起 来

如此相遇拢

ㄇ ㄛ ㄛ ㄗ ㄅ

mo³³ nə³³ yə²¹ dzu³³ tʂhə³³

兄 妹 家 成 这

似是要成家

ㄅ ㄅ ㄇ ㄨ ㄗ

tʂhə³³ sə⁵⁵ mia³³ dza³³ tu³³

这样 见 完 起

如此看见了

ㄇ ㄛ ㄛ ㄗ ㄅ

nə³³ mo³³ dzu³³ ŋ²¹ e²¹

兄 妹 家 成 不 愿

兄妹不成婚

ㄅ ㄅ ㄗ ㄗ ㄅ

kho²¹ da³³ ŋ²¹ e²¹ nə³³

怎么不愿是

兄妹不愿意
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

se²¹ phe²¹ fu³³ tɕo⁵⁵ pe³³

杏子 媒人 做

杏子做媒人
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

se²¹ phe²¹ fu³³ tɕo⁵⁵ ɕe³³

杏子 媒人 兴

杏子兴媒人
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

se²¹ phe²¹ si³³ ve²¹ tie³³

杏子 树 绳拉

杏子拉藤绳
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

tʂhə³³ sə⁵⁵ tie³³ tu³³ le³³

这样 拉 起来

这样拉拢来
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

tie³³ ni³³ tʂhə³³ ku²¹ le³³

拉 时 这 过来

如此拉拢过
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

tie³³ lo³³ yə²¹ ŋ²¹ dzu³³

拉 拢 家 不 成

拉拢不成亲
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

a³³ da³³ pe³³ za³³ di²¹

怎么 做 需 想

到底怎么办
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

na³³ mo³³ yə²¹ dzu³³ tʂhə³³

兄妹 家 成 这

兄妹需成婚
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

na³³ zo²¹ dze²¹ lu⁵⁵ ki³³

妹 儿 羊 放 玩

妹子放牧玩
𠃉 𠃊 𠃋 𠃌 𠃍

a³³ zo³³ si³³ the⁵⁵ ge³³

阿哥 柴 砍 处

阿哥砍柴处
刈 𠄎 ㄣ ㄣ ㄣ

dza³³ vu⁵⁵ si³³ the⁵⁵ ge³³

山顶 柴 砍 处

山顶砍柴处
ㄣ 𠄎 ㄣ ㄣ ㄣ

la³³ da³³ dze²¹ lu⁵⁵ ge³³

河 底 羊 放 处

河底放牧羊
ㄣ ㄣ 𠄎 𠄎 ㄣ

dze²¹ lu⁵⁵ tshu²¹ la³³ tci⁵⁵

羊 放 鸡 刺 戳

牧羊鸡刺戳
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

na³³ zo²¹ dze²¹ lu⁵⁵ ge³³

妹 儿 羊 放 处

妹子放羊处
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

dze²¹ lu⁵⁵ si³³ the⁵⁵ ge³³

羊 放 柴 砍 去

过去砍柴去
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

si³³ the⁵⁵ si³³ the⁵⁵ tho²¹

柴 砍 柴 砍 时

砍柴砍枝时
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

si³³ the⁵⁵ tho²¹ ŋ²¹ dza³³

柴 砍 刀 子 不 有

不见砍柴刀
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

tho²¹ le²¹ tso³³ le³³ ne³³

刀 子 找 来 是

来找砍柴刀
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

a³³ zo³³ tshu²¹ la³³ tci⁵⁵

阿 哥 鸡 刺 戳

哥脚鸡刺戳
ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ

na³³ zo²¹ ne³³ yə²¹ dza³³

妹 儿 是 针 有

妹子有针线
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

nə³³ zo²¹ ɣə²¹ ŋo⁵⁵ le³³

妹 儿 针 借 来

与妹来借针
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tshu²¹ la³³ kie⁵⁵ dzo³³ le³³

鸡 刺 挖 帮 来

来帮挑鸡刺
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ the²¹ the³³ kie⁵⁵

这 样 一 着 挖

这样来挑刺
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ pe³³ bu²¹ le³³

这 样 做 后 来

如此做了后
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

mo³³ nə³³ ɣə²¹ dzu³³ le³³

妈 女 家 成 要

兄妹需成婚
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ŋ²¹ dzu³³ khə³³ ŋ²¹ do³³

不 婚 那 不 得

不婚也不得
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

se²¹ phe²¹ fu³³ tɕo⁵⁵ pe³³

杏 子 媒 人 做

杏子做媒人
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ fu³³ tɕo⁵⁵ pe³³

这 样 媒 人 做

媒人从此兴
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ pe³³ gu²¹ du³³

这 样 做 后 面

这样做了后
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

mo³³ nə³³ ɣə²¹ dzu³³ za³³

妈 女 家 成 来

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

yə²¹ dzu³³ the²¹ the³³ le³³

家 成 一 着 来

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

yə²¹ dzu³³ o³³ tu³³ le³³

家 成 得 起 来

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

zo²¹ tɕhe²¹ phu³³ ŋ²¹ ku⁵⁵

儿 口 开 不 会

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

nə³³ tɕhe²¹ phu³³ ŋ²¹ ku⁵⁵

女 口 开 不 会

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

zo²¹ tɕhe²¹ ŋ²¹ phu³³ ne³³

儿 口 不 开 是

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

hu²¹ phia²¹ dzi³³ le³³ the³³

被 子 脸 盖 来 着

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

nə³³ tɕhe²¹ ŋ²¹ phu³³ ne³³

女 口 不 开 是

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

vei²¹ tɕhe²¹ tɕo³³ de³³ ta⁵⁵

围 巾 遮 上 着

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ phu³³ ɕe³³ le³³

这 样 开 兴 来

𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ ku²¹ bu²¹ ne³³

这样 过 完 是

如此过之后
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

e⁵⁵ me³³ le³³ the²¹ he⁵⁵

今夜 来 一 夜

今晚这一夜
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

su³³ pe³³ tʂhə³³ ŋ²¹ thə³³

人 做 与 这 不 说

别人不说这
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

ŋo²¹ pe³³ nə³³ mo³³ dzu³³

我们 做 兄 妹 成

我说兄妹亲
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

yə²¹ dzu³³ the²¹ the³³ le³³

家 成 一 着 来

兄妹成了家
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ ku²¹ bu²¹ nə³³

这样 过 完 是

自从这以后
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

a²¹ mo³³ zo²¹ hio³³ le³³

阿妈 儿 养 来

阿妈养育儿
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

a²¹ mo³³ zo²¹ hio³³ tʂhə³³

阿妈 儿 养 这

阿妈养育女
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

mo³³ nə³³ yə²¹ dzu³³ tu³³

妈 女 家 成 起

兄妹成亲起
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

yə²¹ dzu³³ the²¹ the³³ le³³

家 成 一 着 来

成家由此兴
𠄎 𠄎 𠄎 𠄎 𠄎

tʂhə³³ sə⁵⁵ ɕe³³ tu³³ le³³

这样兴起来

这样兴起来

𪗇 𪗈 𪗉 𪗊 𪗋

tʂhə³³ bu²¹ γə²¹ dzu³³ ɕe³³

这后家成兴

此后成家起

选自云南省南华县彝族《教路书》

自文清 译